Porównanie tłumaczeń I Samuela 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wóz zaś dojechał do pola Jozuego Bet-Szemeszyty i tam stanął, a znajdował się tam duży kamień. Porąbali zatem drewno wozu, a krowy złożyli w ofierze całopalnej dla JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wóz natomiast dotarł do pola Jozuego z Bet-Szemesz i tam stanął. A na tym miejscu znajdował się akurat ogromny kamień. Porąbali zatem drewniane części wozu, a krowy złożyli w ofierze całopalnej dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wóz zaś dotarł na pole Jozuego z Bet-Szemesz i tam się zatrzymał, tam też był wielki kamień. Wtedy porąbali drewno *z tego* wozu i złożyli JAHWE krowy na ofiarę całopalną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy wóz przyszedł na pole Jozuego Betsemity, tamże stanął. Tam też był kamień wielki; tedy porąbawszy drwa od onego wozu, ofiarowali one krowy na całopalenie Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wóz przyszedł na pole Jozuego Betsamity i tam stanął. A kamień tam był wielki. I zrąbali drwa wozu, i włożyli krowy na nie, całopalenie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wóz dotarł na pole Jozuego z Bet-Szemesz i tam się zatrzymał. Leżał tam wielki kamień. Wóz drewniany porąbano, a krowy złożono Panu na ofiarę całopalną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wóz zaś dojechał do pola Jozuego, mieszkańca Bet-Szemesz, i stanął tam w miejscu, gdzie był duży kamień. Wtedy porąbali drewniane części wozu i złożyli krowy na ofiarę całopalną dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wóz zaś wjechał na pole Jozuego z Bet-Szemesz, i tam się zatrzymał. A był tam wielki kamień. Drewniane części wozu porąbano, a krowy złożono jako ofiarę całopalną dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wóz przybył na pole Jozuego z Bet-Szemesz, zatrzymał się tam, gdzie znajdował się wielki kamień. Wtedy drewniany wóz porąbano na kawałki, a krowy złożono w ofierze jako całopalenie dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wóz zaś zajechał na pole Jozuego z Bet-Szemesz i tam stanął. [Leżał] tam wielki kamień. Porąbano więc drzewo wozu i ofiarowano krowy na ofiarę całopalną dla Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І віз ввійшов до поля Осия, що в Ветсамусі, і поставили там коло нього великий камінь і рубають дрова воза і принесли корів в цілопалення Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz kiedy wóz przybył na pole Jezusa Bethszemity – tam się zatrzymał. A leżał tam wielki kamień. Więc rozrąbali drzewo wozu, a krowy złożyli WIEKUISTEMU na całopalenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wóz zaś wjechał na pole Jozuego z Bet-Szemesz i stał tam, gdzie był wielki kamień. I porąbali drewno z tego wozu, a krowy złożyli JAHWE na całopalenie. |